

Р. С. Турысбек¹

ВЗАИМОСВЯЗЬ КАЗАХСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ОБРАЗЕЦ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Литература всегда являлась отражением эпохи, а значит, и истории, в которой тесно переплелись судьбы разных народов, в том числе казахского и русского. В результате их тесных взаимосвязей происходил обмен культурными и духовными ценностями, что в свою очередь повлияло на ход развития как казахской, так и русской литературы.

Многие писатели, поэты, художники и другие деятели культуры России побывали в Казахстане, когда он стал частью империи. Одни были сосланы сюда за свои революционные убеждения, за критику существующего строя. Например, Ф. М. Достоевский, Т. Г. Шевченко. Другие, как А. С. Пушкин, В. А. Даль, Л. Н. Толстой, побывали здесь или по службе, или для сбора материалов в процессе исследования исторических и других научных проблем.

Соприкосновение с казахским народом оставило в их памяти заметный след, что нашло отражение в творчестве.

Как известно, А. С. Пушкин, будучи в Уральске, интересовался казахским устным народным творчеством. Он был потрясен казахскими Ромео и Джульеттой, о которых говорится в эпосе «Козы-Корпеш и Баян-Сулу». В его творческие планы входила работа с этим лироэпическим произведением казахского народа.

Немалый след в истории двух культур оставил Т. Г. Шевченко. Одним из самых драматических

периодов жизни великого Кобзаря были годы ссылки, которые прошли в Казахстане. Он писал: «...мне строжайше запрещено рисовать чего бы того ни было, и писать, а здесь много нового... Смотреть и не рисовать — это такая мука, которую поймет один только истинный художник»². Т. Г. Шевченко находит в казахском народе высокие человеческие качества: трудолюбие, красоту, поэтичность, простоту. «Киргизы так живописны, оригинальны, так наивны, что сами просятся под карандаш», — писал он. Широко известны его картины, в которых изображены сцены из жизни казахов («Казахи в юрте», «Казах на лошади», «Казахи у огня», «Казашка над ступой», «Казашка Катя», «Акын». «Шевченко любил киргизов (казахов) за чистосердечие, живость, за детские любопытства», — пишет К. Паустовский по воспоминаниям своего деда, служившего вместе с Шевченко в Оренбурге³.

Не остался равнодушным к казахам и величайший классик русской литературы Л. Н. Толстой. Известно, что, приезжая в Оренбургский край, в Уральск и Самару для лечения кумысом, он проявлял живой интерес к жизни казахов. С пребыванием писателя в этих краях было связано появление рассказов «Много ли человеку земли нужно?», «За что?», «Ильяс». К периоду восточных поездок относится и замысел неоконченного произведения

¹Профессор кафедры казахской литературы Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева (Казахстан), доктор филологических наук.

²Известия АН КазССР. Серия обществ. наук. 1964. Вып. 2. С. 75.

³Паустовский К. Тарас Шевченко. М., 1939. С. 48.

о декабристах, попавших в ссылку в Оренбургский край и в Сибирь.

Казахская интеллигенция всегда ценила творчество великих представителей русской литературы, стремясь донести до своего народа произведения русских писателей. Так было в XIX–XX вв. Так будет и в XXI столетии.

Глубоко почитал русскую литературу, в том числе и творчество Л. Н. Толстого, классик казахской реалистической литературы XIX в. Абай Кунанбаев. В одном из стихотворений А. Кунанбаев с болью в душе сетовал на то, что у молодежи узок круг интересов, неглубок духовный мир. В минуту горьких раздумий А. Кунанбаев писал, что никто не думает о Салтыкове и Толстом, у всех на уме лишь одно — стать адвокатом и толмачом.

Произведения русских писателей стали известны в казахской степи вначале в устном пересказе, в вольном переводе. Пересказывали их люди, получившие образование в русских учебных заведениях. К переводу произведений А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, И. А. Крылова, Л. Н. Толстого

и других на казахский язык обращались казахские писатели и поэты Ибрай Алтынсарин, С. Торайгыров, М. Сералин, Б. Утетлеуов, С. Кубеев.

Первым художественным переводам произведений Л. Н. Толстого казахские читатели обязаны классику советской литературы М. О. Ауэзову. С творчеством Л. Н. Толстого М. О. Ауэзов был знаком еще в годы юности. В течение всей жизни обращался писатель к произведениям Л. Н. Толстого, и на каждом этапе жизни заново открывал для себя Толстого.

Говоря о взаимосвязи казахской и русской литературы, мы можем указать на труды исследователей и писателей, таких как М. Ауэзов, С. Муканов, Г. Мусрепов, А. Нурпеисов, Р. Сейсенбаев, С. Досанов, Г. Бельгер, Е. Лизунова, Н. Ровенский и др.

История свидетельствует, что взаимодействие русского и казахского народов, претворенное в творчестве русских и казахских писателей и поэтов, способствовало взаимосвязи представителей разных цивилизаций, являясь во все времена образцом диалога культур.